La construcción social del español en la diglosia educativa de California

by

Nicole Siminski

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic University
San Luis Obispo

July, 2011

TITLE: La construcción social del español en la diglosia educativa de California

AUTHOR: Nicole Siminski

DATE SUBMITTED: July 5, 2011

Dr. Karen Muñoz-Christian _____

Senior Project Advisor Signature

La construcción social del español en la diglosia educativa de California

by

Nicole Siminski

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

July, 2011

Dr. Karen Muñoz-Christian	_____	_____
Senior Project Advisor	Signature	Date
Dr. John Thompson	_____	_____
MLL Outcomes Committee	Signature	Date
Chair		
Dr. John Thompson	_____	_____
Department Chair	Signature	Date

La construcción social del español en la diglosia educativa de California

Nicole Siminski
California Polytechnic State University
San Luis Obispo

This project attempts to deconstruct the position of the Spanish language in society while observing its effects on Spanish speaking students in the education system. An extensive look at the history of bilingual education in California reveals its portrayal in society as well as how it is implemented in the school systems. I will study the reaction of both native English speaking children and native Spanish speaking children to learning a second language in a dual immersion setting. Dual Immersion programs are popular for English speaking families but Spanish speaking families are often hesitant to participate. Due to social class inequalities and negative perceptions of the Spanish language in California, the relationships between the English-speaking students and the Spanish-speaking students reflect certain values placed on the two languages.

The research will include major shifts in attitudes toward bilingual education in California including Proposition 227 as well as California's response to Arizona's bilingual education policies. I will be using observations of students at Pacheco Elementary School in lower level language learning in both classroom settings as well as informal settings such as lunch or recess. The results of the study will be supplemented with extensive research on the social implications of language learning. Finally, I will include details on the development of a bilingual education program in Lompoc led by Gina Branum, Santa Barbara County's Coordinator for Language and Literacy Support. The study intends to look critically at the product of dual immersion education and the consequences it has on cultural identity, whether it is effective in uniting classrooms or it perpetuates sentiments of racial inequality.

Índice de contenido

La importancia de la educación bilingüe	1
Los efectos positivos de la educación bilingüe	2
La historia de la educación bilingüe	4
Los métodos iniciales	6
La Propuesta 227	7
Las excepciones a la Propuesta 227	9
La escuela Pacheco, San Luis Obispo, California	13
La crítica de la educación bilingüe	15
El idioma y la identidad	17
Observación de la realidad de la educación bilingüe-Martin-Beltrán	19
Observación de la realidad de la educación bilingüe- Mi experiencia	21
El desarrollo efectivo	23

La construcción social del español en la diglosia educativa de California

La importancia de la educación bilingüe

A causa de las oleadas de inmigrantes en la historia de los Estados Unidos, siempre ha habido una mezcla de idiomas. Los Padres Fundadores al principio de la política idiomática optaron por no tener un idioma oficial con el fin de preservar las libertades individuales. Fue antidemocrático hacer un idioma más importante que los otros (Data). Hoy en día aún, a pesar de que es tema de controversia, no existe una lengua oficial de los Estados Unidos. El idioma más popular no es importante en este debate. La cosa importante es el reconocimiento de los derechos individuales y el valor atribuido a las libertades democráticas. Sin embargo, existe una jerarquía del valor lingüístico. Hay intolerancia lingüística basada en las implicaciones sociales y la suposición que hay razas inferiores en nuestra sociedad.

En la historia de las dinámicas raciales en California, siempre ha habido una disparidad en el éxito educativo entre la comunidad latina y la comunidad anglo americana. Hay muchos factores en esta brecha en el rendimiento incluyendo las experiencias de la discriminación racial, perjuicio de herencia cultural y la opresión de un nivel socio-económico muy bajo. La diferencia principal entre los estudiantes latinos y los estudiantes anglos es el idioma. El entorno educativo opera en inglés con poca tolerancia por otros idiomas. Es una ventaja concedida a los estudiantes que hablan inglés para sobresalir en la escuela a la vez que añade nuevos obstáculos a los que no lo hablan.

En los años 2009-2010, más de cuarenta por ciento de los estudiantes matriculados en las escuelas públicas de California hablaban inglés como su segunda lengua. Algunos estaban aprendiendo a hablar inglés, mientras que otros se habían hecho competentes en el inglés

académico. Ochenta y cinco por ciento de estos estudiantes hablaban español como primera lengua (Education Data). Es necesario que el sistema educativo les ayude para garantizarles la oportunidad del éxito a todos los estudiantes en California. En los años 2008-2009, había 53,430 estudiantes latinos que abandonaron los estudios (Data). Los estudiantes latinos que han salido de la escuela son casi sesenta por ciento de todos los estudiantes sin estudios en este año. El grupo étnico que está más inclinado a abandonar sus estudios que es, irónicamente, también el grupo que tiene que funcionar en el sistema educativo mediante un idioma secundario a su propio idioma.

Los efectos positivos de la educación bilingüe

Se han hecho numerosos estudios sobre los efectos del aprendizaje de un segundo idioma. Típicamente, estos estudios demuestran que el aprendizaje de un segunda idioma a una edad temprana permite que el cerebro desarrolle de manera más flexible la creación de más sinapsis y un mayor potencial en todos los ámbitos de la educación. Robinson dice que "the picture that emerges is . . . a youngster whose experience with two language systems seems to have left him or her with a mental flexibility, a superiority in concept formation, and a more diversified set of mental abilities." (37). Esta flexibilidad le permite a cualquier estudiante, independientemente de su idioma nativo, crecer en nuevas formas que serían más difíciles en un entorno *English-Only.* Algunos investigadores, Armstrong y Rogers, estudian los resultados de los exámenes de los estudiantes que aprenden un segundo idioma. Las habilidades básicas de los estudiantes mejoraron después de la enseñanza de idiomas constante frente a la idea preconcebida de que pueda constituir un obstáculo a su éxito educativo (20-31). Es importante entender el potencial del aprendizaje de un segundo idioma y los efectos positivos en vez de la noción equivocada de que un segundo idioma es perjudicial a la educación o más importante, en vez de la noción que

cualquier distracción del dominio del inglés completo es perjudicial para el éxito en los Estados Unidos.

Había muchos estudios del tiempo necesario para obtener competencia académica en un segundo idioma. ¿Es más rápido obtener competencia si estudia solamente en el segundo idioma o es más rápido si obtiene competencia académica en su propio idioma y después en un segundo idioma? Los estimados investigadores lingüísticas, Wayne Thomas y Virginia Collier, han estudiado este debate con gran detalle. Encuentran que los estudiantes que aprenden solamente en el idioma segundo (inglés) pueden alcanzar los niveles normales de competencia lingüística para su edad en 7 a 10 años. Durante los primeros años en la escuela, ellos pueden alcanzar los niveles normales de competencia de conocimientos pero en los últimos años de escuela se quedan atrás en la adquisición de conocimientos. Collier y Thomas encuentran también que los estudiantes que tenían 2 a 3 años de aprendizaje en su propio idioma antes de su educación en los Estados Unidos pueden alcanzar los niveles normales de competencia lingüística en 5 a 7 años. Ellos también se quedan atrás en la adquisición de conocimientos porque su educación total es interrumpida por un enfoque en la competencia de inglés. Por otro lado, los estudiantes que tienen educación bilingüe toman 4 a 7 años para obtener competencia lingüística pero pueden mantener aprendizaje de conocimientos a cada nivel de su educación porque hay un enfoque en las competencias lingüística y de conocimientos en todos las niveles (Collier, 1995). Sin instrucción en su propio idioma, los estudiantes no pueden obtener el desarrollo académico hasta que obtengan competencia lingüística en inglés primero y gastan muchos años de su educación.

Con los cambios en el diversidad lingüística en los Estados Unidos y la competencia mundial actual de los países multilingües, es importante que la gente de los Estados Unidos acepte su debido ser lingüísticamente competente para mejorar las relaciones dentro del país, así

como las relaciones globales. Los investigadores Cloud y Genesee declaran que “Linguistic and cultural competence will be the mark of the well-educated citizen of the 21st century” (65). En las actuales tendencias de la diversidad lingüística, es increíblemente beneficioso, tanto por el individual y colectivamente en nuestra sociedad, ser bilingüe. Esto sería el mejor apoyo en nuestro sistema educativo desde una edad temprana como es costumbre en muchos paises en la competencia de otros.

La historia de la educación bilingüe

A principios del siglo XX, unos sentimientos nacionalistas iniciaron el maltrato de los estudiantes que hablaban español. Hay documentación que indica que los estudiantes se vieron obligados a lavarse la boca con jabón por hablar español en clase. En 1919, el ex presidente de los Estados Unidos, Teddy Roosevelt, escribe a la Sociedad de la Defensa de América que:

> In the first place, we should insist that if the immigrant who comes here in good faith becomes an American and assimilates himself to us, he shall be treated on an exact equality with everyone else, for it is an outrage to discriminate against any such man because of creed, or birthplace, or origin. But this is predicated upon the person's becoming in every facet an American, and nothing but an American...There can be no divided allegiance here. Any man who says he is an American, but something else also, isn't an American at all. We have room for but one flag, the American flag... We have room for but one language here, and that is the English language ... and we have room for but one sole loyalty and that is a loyalty to the American people (Roosevelt).

Es triste que inglés se haya conectado a la unificación de los Estados Unidos y la identidad *American* pero Roosevelt requiere el rechazo de las identidades de una parte de la sociedad para esta unificación. Se refleja una forma de etnocentrismo. La gente que tiene el poder puede

enfocarse en los aspectos de *Americanism* que mantienen este poder. Entonces los otros idiomas, especialmente el español a causa de la población grande, se convirtieron en una representación de sentimientos anti-estadounidenses. Se estableció como un idioma inferior. La parte irónica fue el movimiento por Roosevelt para cambiar el inglés para eliminar todas las ortografías prestadas de otros idiomas (Almanac). Este movimiento fracasó pero refleja que *American* históricamente ha sido definida por quienes tienen el poder y no por la gente involucrada en la "democracia".

A FEW SHOTS AT THE KING'S ENGLISH
"What Mr. Roosevelt means is to scrap the English language. He is a patriot, not a pottering Philologist," according to the London *Saturday Review*.
From *Collier's Weekly* (New York)

Para 1923, treinta y cuatro estados requerían inglés como el medio primario de instrucción. Más tarde en la historia de las relaciones raciales, la Segunda Guerra Mundial expuso las injusticias raciales y promovió la tolerancia lingüística y social en los Estados Unidos. Durante los conflictos raciales por los derechos civiles en los años sesenta, la ley nacional de la educación bilingüe fue establecida. Se proporcionaron fondos y apoyo para la educación bilingüe pero el intento era ambiguo con expectativas poco claras. ¿Fue la intención enseñarles a los estudiantes a ser bilingües, o fue la intención solamente de fomentar la competencia en inglés? En 1967, el gobernador de California, Ronald Reagan, firmó SB 53 que decía que los maestros pueden enseñar en idiomas diferentes. Estas leyes llamaron la atención sobre los problemas fundamentales en la educación de los niños de las minorías.

Mientras que el conocimiento de la educación bilingüe creció, el progreso hacia la igualdad de oportunidades educativas también creció. En 1974, un juicio simbólico de

discriminación lingüística llamó la atención nacional. En Lau v Nichols, el presidente del Tribunal Supremo Douglas dijo que:

> There is no equality of treatment merely by providing students with the same facilities, textbooks, teachers, and curriculum; for students who do not understand English are effectively foreclosed from any meaningful education. . . .We know that those who do not understand English are certain to find their classroom experiences wholly incomprehensible and in no way meaningful. (Lau v. Nichols, 1974)

Los programas de educación bilingüe difieren depende a la teoría del aprendizaje de idiomas. El método original fue inmersión total y los estudiantes se vieron obligados a inmersión total en un entorno de puro inglés. Los siguientes métodos se desarrollaron a partir de la inmersión total. Había la inmersión estructurada en la cual a los estudiantes se les enseñaba sólo en inglés, pero tenían clases separadas diseñadas para ayudarles a aprender inglés también. Otro método fue la inmersión parcial. Este método tiene poca instrucción cada día en su primer idioma pero es temporal y a los estudiantes se les anima a hacer la transición al inglés total rápidamente. En los programas de bilingüismo de transición, a los estudiantes se les da mucho más tiempo en su primer idioma y poco a poco ellos hacen la transición a la instrucción en sólo inglés.

Los métodos iniciales

El propósito de estos métodos es usar su primer idioma para facilitar la asimilación al sistema educativo que opera en sólo un idioma. El resultado ideal es que los estudiantes pierdan las habilidades de su primer idioma y que sean competentes en inglés. Hay otros resultados ideales también. En el método de mantenimiento del idioma, los estudiantes reciben instrucción en los dos idiomas apropiada para su nivel y continúan con esto durante toda su experiencia

educativa. Otro método incluye la meta del bilingüismo para todos los estudiantes. Este método se llama la doble inmersión y permite la enseñanza en dos idiomas para los anglo-hablantes, así como los estudiantes que están aprendiendo a hablar inglés. El resultado ideal de estos métodos es fomentar el éxito en el primer idioma, así como en inglés.

Aunque había dirección positiva en la educación bilingüe efectiva, los métodos no siempre se utilizan correctamente. No había apoyo suficiente dentro de la comunidad educativa para que se adhirieran a las necesidades de un programa efectivo. Todavía hay un gran debate sobre la enseñanza en un idioma diferente del inglés. Cuando Reagan asumió la presidencia en los años 80, la cultura dominante apoyaba la instrucción en sólo inglés. A los programas de *English Only* se les dio más ayuda financiera por el gobierno y el argumento a favor de la educación bilingüe efectiva se debilitó. La gente quería volver a la ideología del crisol. El debate de la enseñanza de idiomas parece enfocarse en la identidad americana, en vez de las necesidades de los estudiantes americanos. La educación bilingüe es vista como algo para satisfacer a los "otros" en la sociedad. Los "otros" eran inmigrantes en los Estados Unidos o aquellos que se equivacaron para los inmigrantes debido a su contraste con la cultura dominante. No es una casualidad que California haya aprobado la Propuesta 187 y la Propuesta 227 en sucesión. La Propuesta 187 fue diseñada para imponerles más severas restricciones a los inmigrantes, mientras que la Propuesta 227 causó la regresión de la educación a los programas de *English Only*. Las dos reflejan los sentimientos en contra de los inmigrantes y revelan las actitudes etnocéntricas.

La Propuesta 227

La Propuesta 227 fue introducida en 1998 y fue aprobada por sesenta y uno por ciento de los votantes. Se llama "Inglés para los niños" y requiere que todos los estudiantes sean enseñados

en inglés. Esto elimina todas las formas de educación bilingüe con la excepción de un año de inmersión protegida intensa para ayudarles a asimilarse más rápido. En ese momento, fue popular para la cultura dominante ponerles el peso de la responsabilidad de los problemas económicos a los inmigrantes en vez de las personas que se benefician de una crisis económica. Entonces la gente usaba a los inmigrantes como chivo expiatorio y atacaba legalmente sus derechos por miedo de perder la autoridad dominante (Cline 69). La Propuesta 227 fue promovida con manipulación para justificar la injusticia. Si inglés es necesario para el éxito de los estudiantes en los Estados Unidos, está en su mejor interés aprender inglés en vez de español. Si uno muestra apoyo por la educación bilingüe, esto sugiere que no está preocupado por el bienestar ni el éxito en el futuro de los niños. El nombre "Inglés para los niños" engañaba. Esto implicaba que si votó en contra de la Propuesta 227, no quería que los niños aprendíeran inglés. James Crawford dice que, "It is certainly more respectable to discriminate by language than by race. Most people are not sensitive to language discrimination in this nation, so it is easy to argue that you're doing someone a favor by making them speak English" (qtd in Donegan, 1).

Es absurdo que el defensor principal de la Propuesta 227, Ron Unz, es un espresario del software y tiene su educación en la física. No tiene nada educación en lingüística o en el desarrollo infantil temprano (Boufin, 42). Pero tiene motivaciones políticas para cambiar la educación de los hispanohablantes. Algunos críticos creen que él sólo está tratando de establecer la autoridad política en su comparecencia a interesarse en el bienestar de los niños en los Estados Unidos. Su argumento es que los lingüistas, teóricos, académicos y activistas en favor de la educación bilingüe solamente quiere promover sus propios intereses. Afirma que él es la voz de la razón y él representa los intereses comunes de los pueblos en el bienestar de los hispanohablantes (Boufin, 40). Parece que la voz de la razón o la voz que representa a un grupo

de estadounidenses deben tener alguna relación con ese grupo de otro modo sus intenciones son sospechosos.

Aunque había muchas investigaciones de los efectos negativos de solamente un año de inmersión protegida, fueron ignorades. (Crawford). Después de la implementación de la instrucción sólo en inglés en las escuelas de California, el progreso fue medido en una forma distorsionada para indicar el éxito de la iniciativa. La falta de rendición de cuentas precisa permite la perpetuación de la creencia de que la educación solamente en inglés es más eficaz que la educación bilingüe (Butler, 152). Había estudios que se enfocaron en las faltas de los resultados de Proposición 227. Estos estudios muestran que los resultados de las pruebas están mejorando por todos los estudiantes pero los estudiantes latinos sigueron abandonando los estudios en mayor proporción que los estudiantes anglos (How).

La Propuesta 227 fue un instrumento de la cultura dominante para imponer y cumplir actitudes en contra de los inmigrantes mientras utilizaba métodos de engaño para obtener el apoyo de la gente. El líder mayoritario del Senado de Texas, Bob Dole, explica que "Promoting English as our national language is not an act of hostility but a welcoming act of inclusion" y la instrucción en un idioma que no sea inglés produce "thousands of children failing to learn the language, English, that is the ticket to the American dream" (Dole, 1995). Es indiscutible que se necesita hablar inglés para tener éxito en los Estados Unidos pero si se implementan programas ineficaces de enseñar inglés, los hispanohablantes tienan una desventaja crítica y crea una forma de discriminación muy peligrosa que está encubierta por las buenas intenciones y el sentido común.

Las excepciones a la Propuesta 227

Hay métodos que permiten algunos tipos de la educación bilingüe. Si los padres pueden encontrar la ayuda necesaria en los sistemas educativos, pueden solicitar la instrucción alternativa en el primer idioma del niño. Pero muchas escuelas hacen que la información sea casi imposible de encontrar (Cline). Menos de ocho por ciento de los estudiantes, para aprender a hablar inglés, se inscribieron en una forma alternativa de educación en 2005 (Gold, 2006). El texto de la Propuesta 227 es ambiguo porque la sección 310 dice que (1) todos los estudiantes pueden asistir a programas alternativos de educación bilingüe si tienen el permiso de sus padres y (2) si una escuela tiene más de veinte estudiantes que tienen permiso, la escuela está obligada a tener una clase específica o a transferir a los estudiantes a otra escuela donde se pueden acomodar. Debido a la falta de investigaciones adecuadas y criterios de evaluación entre estos programas alternativos (Gold, 2006), las escuelas bilingües son diversas en sus aplicaciones.

Una diferencia significativa entre los programas de educación para los estudiantes que están aprendiendo inglés es el enfoque en la rehabilitación en vez del enriquecimiento del idioma (Collier 2004). Según la interpretación de la Propuesta 227, las clases intensivas de inglés (programas de inmersión protegida y programas de retiro [*Pull-out*]) son métodos adecuados de reparación en el aprendizaje del inglés y son la solución a la deficiencia lingüística que supuestamente resulta de hablar español. Las necesidades de los estudiantes que están aprendiendo inglés, por lo tanto se presentan como asuntos de deficiencia que causan problemas psicológicos en la identidad lingüística y social. Los estudios demuestran que los métodos populares producen estudiantes que tienen éxito en su nivel apropiado por un año después del programa, pero luego se atrasan académicamente (Collier). Pero en los métodos que se enfocan en el enriquecimiento del idioma, el primer idioma de los estudiantes se considera una ventaja

cognitiva en el proceso de aprendizaje que es tan importante mantener. El primer idioma aprovecha el conocimiento existente. Por lo tanto, los estudiantes se enseñan en un entorno con dos idiomas con el fin de aprender inglés y su primer idioma a un nivel académico para crear competencia bilingüe y alfabetizada en los dos idiomas. La ambigüedad de la Propuesta 227 permite que el objetivo sea sólo de transición, sin considerar el desarrollo del idioma nativo. El movimiento del *English-Only* tiene un objetivo de asimilación rápida o transición. Hay otros objetivos como el mantenimiento que permite la aceptación de los idiomas nativos, pero que enfatiza la primacía del inglés para el crecimiento académico. También existe el objetivo de enriquecimiento en los dos idiomas para que se desarrollen por igual. Melinda Martin-Beltrán diseñó esta tabla para demostrar los objetivos de las diferentes ideologías de la enseñanza del idioma:

Bilingual Models	***Transitional***	***Maintenance***	***Enrichment*** ***(Dual Immersion Education)***
Language & Literacy	Shift to monolingualism	Maintain L1 and acquire L2	Develop L1 & L2
Cultural incorporation	assimilation to mainstream	Promote cultural heritage & Civil rights affirmation	Cultural pluralism Social autonomy
Policy Orientation	Expediency Oriented	Tolerance - Promotion oriented	Promotion – Tolerance oriented
Language Orientation	Language-as-problem	Language-as-right	Language-as-resource
Students	Minority language speakers	Minority language speakers	Minority & Majority language speakers

(Martin-Beltrán, 3)

Hay dos tipos de educación bilingüe en un entorno con dos idiomas: la inmersión de una sola vía y la inmersión doble. La inmersión de una vía tiene un grupo de estudiantes que pueden hablar el mismo idioma y se enseñan en su primer idioma y en inglés. El propósito es juntar

grupos similares para aprender el idioma en un ambiente cómodo, revitalizar un idioma minoritario y enseñarles inglés eficazmente a los estudiantes. La inmersión doble tiene dos grupos de hablantes diferentes, un grupo con la capacidad de inglés como su primer idioma y un grupo que habla un idioma minoritario. El propósito es promover la importancia del bilingüismo para todos los estudiantes y estimular las asociaciones positivas con los dos idiomas. Las investigaciones indican que la inmersión doble es la forma más eficaz de todos los métodos de la educación bilingüe para mejorar el logro académico de los estudiantes en todas las áreas (Collier 2002).

Hay 384 programas de inmersión doble en los Estados Unidos y 361 de estos programas enseñan español e inglés. Es impresionante que haya 122 programas de inmersión doble sólo en California (Applied). Todos los programas necesitan integración por lo menos 50% del tiempo, instrucción en los dos idiomas y una población equilibrada de los estudiantes que hablan cada idioma (Piller). Cada escuela puede decidir el porcentaje del tiempo dedicada a cada idioma de instrucción. Algunas escuelas empiezan con 90% de la instrucción en el idioma minoritario y 10% de la instrucción en inglés. Cada año cambian 10% hasta que el tiempo dedicado a cada idioma sea igual. Se llama 90/10. Por ejemplo, una escuela puede tener un plan de instrucción como:

Kinder:	90/10	(español/inglés)
Primero:	80/20	(español/inglés)
Segundo:	70/30	(español/inglés)
Etc.		

Otros programas tienen 50/50 instrucción para todos los niveles. Hay 104 programas que usan el modelo de 90/10 y 85 programas usan el modelo de 50/50 (Applied). El modelo depende de los maestros y los líderes. La investigación ha demostrado que el modelo de 90/10 tiene más

altos niveles de logro. El modelo de 50/50 tiene resultados similares pero necesitan instrucción hasta *junior high* para el mismo nivel de logro (Collier, 15). La población de los estudiantes es importante también. Es ideal que la población sea igual pero Thomas y Collier sugieren que es posible que una población con 70% de una lengua y 30% de la otra lengua sea suficiente para el aprendizaje óptimo (3). La estructura de los programas de inmersión doble es esencial para su éxito.

El objetivo de los programas de inmersión doble es enseñar el plan de estudios en el primer idioma para los estudiantes y un idioma adicional también. El segundo idioma es suplementario, no es una sustitución. Todos los estudiantes pueden aprender los dos idiomas para propósitos sociales y académicos. El medio ambiente está diseñado para mejorar el patrimonio lingüístico, respetar la diversidad cultural y aceptar las diferencias raciales. Es diferente del *English Only Movement* porque reconoce la importancia de otros idiomas usados en los Estados Unidos.

La Escuela Pacheco, San Luis Obispo, California

Antes de 1994, había solamente *Pull-out* programas para los estudiantes en el área de San Luis Obispo que hablan español como su primer idioma. La instrucción fue muy básica y los maestros no hablaban nada de español. En 1994, la escuela Pacheco se convirtió en una escuela para los estudiantes que hablan español como primer idioma. Había programas de *Newcomers* que aceptaban hispanohablantes en kinder que fueron diseñados para su éxito especialmente. El año próximo, Pacheco añadió primero al programa de *Newcomers* con instrucción en las artes de lenguaje en español. Investigó la mejor manera de alcanzar a esta población y se encontró que la inmersión doble fue la más exitosa. Decidió implementar el modelo 50/50 porque le gustaba el equilibrio a una edad temprana (Mayfield). Por 1996, tenía su propio programa de inmersión

doble. Tenía tres grados ese año y cada año añadió un grado más hasta que tenía kinder y seis grados más (Pacheco).

Ahora la escuela Pacheco tiene los grados kinder hasta sexto y se encarga 491 estudiantes. 38% se consideran racialmente *white*, 54% se consideran racialmente Latino y 8% se consideran de otra raza. Hay 212 estudiantes que son hispanohablantes, 43% del población de la escuela (DataQuest). El equilibrio de hablantes en cada grado es muy importante al personal de Pacheco. Quieren 50% hispanohablantes y 50% anglohablantes exactamente. Irónicamente es muy difícil contratar los hispanohablantes en el grado kinder para iniciar el programa. El director de la escuela, Mr. Mayfield, cree que hay muchas razones por esta dificultad. Algunos de los padres latinos quieren que todos sus hijos asistan a la misma escuela juntos. También, hay la idea que la enseñanza en español puede constituir un obstáculo en el éxito futuro de sus hijos (Mayfield).

La instrucción de Pacheco es muy estructurada. La clase pasa mucho tiempo en un grupo mixto con secciones en grupos de primer idioma. Parte del día es en un idioma enteramente y el resto es en el otro idioma enteramente. Por ejemplo, en kinder hay dos clases. La clase de Mr. Browning se lleva a cabo en español solamente. La clase es mixta y tiene una cantidad igual de hispanohablantes y anglohablantes. Aprenden el calendario, leen cuentos, hacen actividades de contar y otros proyectos. Hay una clase opuesta de la de Mr. Browning, una clase en inglés de Mrs. Emerson. Esta clase tiene la misma instrucción pero es en inglés. Después de las actividades en la mañana, hay instrucción en las artes de lenguaje. Para las artes de lenguaje, los hispanohablantes van a la clase de Mr. Browning y los anglohablantes van a la clase de Mrs. Emerson entonces los estudiantes pueden aprender las artes de lenguaje en su primer idioma. Después, los grupos lingüísticos cambian otra vez y pasan algún tiempo en grupos mixtos. Hay

también tiempo para instrucción que se enfoca en el aprendizaje del segundo idioma. Para esta instrucción, los estudiantes están en grupos específicos del idioma otra vez. Este tipo de programación es importante para asegurarse de que los estudiantes estén recibiendo la cantidad apropiada de la enseñanza en cada idioma.

La crítica de la educación bilingüe:

Es muy común para los opositores usar el nacionalismo en un argumento contra la educación bilingüe. El idioma en las aulas de los Estados Unidos representa la cultura de 'nuestro' país entonces algunos idiomas diferentes menosprecian un factor unificante de la cultura dominante. El funcionario *U.S. English* promueve el inglés como el idioma único en los Estados Unidos. Se explica,

> Official English benefits every resident of this wonderful melting pot called America. The melting pot works because we have a common language. English is the key to opportunity in this country. It empowers immigrants and makes us truly united as a people. Common sense says that the government should teach people English rather than provide services in multiple languages. What would happen if our government had to provide services in all 322 languages spoken in the U.S? Without a common language, how long would we remain the 'United' States? (Official)

A pesar de que esta justificación de su posición de inglés parece válida, se olvidan de hacer frente a los efectos que esto tendría en los hablantes de otros idiomas. Abordan el tema de la enseñanza del inglés como método para lograr esta unificación, pero no proporcionan la investigación precisa de su eficacia. "The U.S. English Foundation contends that learning English quickly and learning it with English-speaking peers is the best way for English learners to get ahead academically and socially. Although English learners do require special language

assistance, it is the Foundacion's stance that this assistance should be short-term and transitional" (Oficial). Alegando un argumento no demuestra su validez. La promoción de inglés como el único idioma necesario es más importante que los intereses de los grupos de los idiomas minoritarios.

California no es el único estado que tiene problemas en la educación para los estudiantes que hablan otro idioma. Arizona tiene 150,000 hispanohablantes en su sistema de educación pública (Jordan). En los años 1990, muchos maestros fueron reclutados de América Latina para enseñar en Arizona con el fin de promover la educación bilingüe y la diversidad. Diez años más tarde, estos maestros fueron obligados a hablar sólo inglés en las clases en vez del plan de estudios bilingüe. Diez años más tarde, si esos mismos maestros tienen acentos, deben ser reasignados a clases diferentes y tomar educación de los adultos para mejorar su inglés, de lo contrario, deben dejar la enseñanza. Estas regulaciones nuevas, irónicamente, llegaron en el momento mismo de una corte de presupuesto estatal y en el momento mismo que la ley SB 1070 fue aprobada (una ley de intensa polémica contra los inmigrantes ilegales). A causa de las circunstancias de la legislación de Arizona, sus decisiones sobre la educación bilingüe sólo reflejan más de los sentimientos anti-inmigrantes (Jordan).

En respuesta a los debates anti-inmigrantes en Arizona y California, el congresista Tom McClintock pronunció un discurso sobre la unidad Americana,

> But there is now an element in our political structure that seeks to undermine that concept of "E Pluribus Unum." It seeks to hyphenate Americans, to develop linguistic divisions, to assign rights and preferences based on race and ethnicity, and to elevate devotion to foreign ideologies and traditions, while at the same time denigrating American culture, American values and American founding principles (McClintock).

La actitud aparente de California sobre el mantenimiento cultural parece coincidir con la intolerancia lingüística de Arizona. Una jerarquía racial es mantenida a través de la discriminación lingüística que resulta de las disparidades educativas entre los hablantes de las lenguas infravaloradas. El comportamiento de California para hacer frente a una población diversa es similar a Arizona y si el estado no tiene cuidado, le corresponderá un destino similar.

El idioma y la identidad

Los funcionarios del gobierno tratan el idioma como si fuera una opción. Puede ser alterado y cambiado según las preferencias. Esta actitud le echa la culpa de 'broken English' a los alumnos de inglés. Pero la realidad es que su idioma es una parte de su identidad. No puede cambiar su idioma sin cambiar una parte de usted. Rosina Lippi-Green escribe sobre la ideología lingüística, "Language, a possession all human collectives have in common, is more than a tool for communication of facts between two or more persons. It is the most salient way we have of establishing and advertising our social identities" (Lippi-Green, 5). Negando a los estudiantes el derecho de desarrollar la competencia lingüística en su idioma nativo les niega la aceptación de su identidad.

En su libro *English with an Accent: Language Ideology and Discrimination in the United States*, Lippi-Green describe un modelo de subordinación lingüística que explica los niveles de control institucional sobre el mantenimiento de la discriminación lingüística en los Estados Unidos: El idioma es mistificado, la autoridad se afirma, la desinformación se genera, los idiomas diferentes se trivializan, los que se conforman se mencionan como ejemplos positivos, las amenazas se hacen y los no conformistas son marginalizados (68). Estas regulaciones causan efectos duraderos en la identidad de los hablantes de idiomas marginalizados.

> When persons who speak languages which are devalued and stigmatized consent to the Standard language ideology, they become complicit in its propagation against themselves, their own interests and identities. Many are caught in a vacuum: When an individual cannot find any social acceptance for her language outside her own speech communitites, she may come to denigrate her own language, even while she continues to use it (Lippi-Green 66).

Por lo tanto, el mantenimiento del idioma no es sólo sobre el idioma en sí mismo, sino sobre la protección de la identidad y la confianza del hablante.

Con este tipo de investigación parece extraño que todavía haya un debate sobre la preservación del idioma en el aula. Pero los intereses de los hablantes están influenciados por la discriminación institucional aplicada para mantener la separación de clases sociales que, irónicamente, separa los grupos raciales, también. Después de definir *la dominación simbólica* como el proceso de normalización de ideologías específicas de los grupos dominantes para mantener el control sobre los grupos marginalizados y de las ideologías marginalizadas, Monica Séller explica como "language is central to institutional processes of symbolic domination since conventional language practices serve to establish the normality…language norms are a key aspect of institutional norms, and reveal ideologies which legitimate (or contest) institutional relations of power" (373). Establecer el dominio de inglés en los Estados Unidos sirve para perpetuar la superioridad de los anglohablantes y la inferioridad social de los hablantes de otros idiomas.

La discriminación de los hablantes de otros idiomas en el aula es por lo tanto, un reflejo de la discriminación social de estos grupos. Si las identidades de los estudiantes son atacadas a través de la intolerancia lingüística y su potencial para tener éxito es negado por la

discriminación de clase social, su aceptación del inglés y el deseo de continuar la educación es desalentador. Ahora, el gran porcentaje de estudiantes latinos que abandonan los estudios refleja la intención lamentable de la intolerancia lingüística en los Estados Unidos, ya que continúa beneficiando a los poderosos y marginando a las clases sociales bajas. Judith Baker, una profesora de secundaria, cree firmemente que la solución para enseñar inglés efectivamente es asegurar que los estudiantes sepan que su idioma nativo es respetado en primer lugar. "Implicit in all of this is my bet that a language barrier is part of what keeps many people 'undereducated' and often poor…I am convinced that high school students can achieve a deep and personal understanding of the most academic and formal varieties of English if it is separated from trappings which demean their own cultures" (61). El debate sobre la educación bilingüe y el movimiento de *English Only* tienen un motivo ulterior de la separación de clases sociales basadas en las diferencias lingüísticas. Mientras los grupos lingüísticos diferentes del inglés son marginalizados de la sociedad, los hablantes de estos idiomas serán marginalizados y tendrán mayores dificultades para alcanzar el éxito.

Observación de la realidad de la educación bilingüe: El estudio de Melinda Martin-Beltrán

En 2006, Melinda Martin-Beltrán llevó a cabo un estudio en que se observó el comportamiento social de los estudiantes en la educación bilingüe. Enfocó su atención en una clase de quinto grado. Ella siguió a tres estudiantes, una chica que hablaba inglés como su idioma nativo, una chica que hablaba español como su idioma nativo y un chico que hablaba español como su idioma nativo. Ella los observó durante todo el día en todas las actividades de la escuela como la llegada a la escuela, las lecciones de clase, el recreo, el almuerzo y, finalmente, la salida de la escuela. Ella hizo esta observación integral para todo el año escolar (Martin-Beltrán, 27). Ella se enfocó en la interacción del estudiante con los demás como una manera de

observar sus métodos de “momento a momento” de la construcción de su mundo social. Esto le permitió la búsqueda de una comprensión más profunda del progreso de los estudiantes en el idioma y evitar la concepción errónea de la competencia percibida (Martin-Beltrán, 11).

Una de las observaciones más interesantes fue el almuerzo de los estudiantes. En primer lugar, los estudiantes hacían fila en orden alfabético, pero se separaron. En primer término, estaban los estudiantes que compraron o recibieron almuerzos gratis de la escuela. En la parte de atrás fueron los estudiantes que trajeron la comida de casa. Esta división también dividió a los estudiantes racial y lingüísticamente. Los estudiantes chicanos/latinos quienes hablan español estaban en el frente de la línea. Los estudiantes anglos quienes hablan inglés estaban en la parte de atrás de la línea (Martin-Beltrán, 78). La separación refleja la triste verdad que los hablantes de español en California son más propensos a ser parte de los estratos socio-económicos bajos. También muestra que los padres que envían a sus hijos de habla inglés a las escuelas bilingües suelen estar más involucrados en la educación a sus estudiantes debido a una mentalidad de clases de socio-económica superiores. Desde una perspectiva exterior, parece que los padres de los anglohablantes estan más interesados en el bienestar de sus hijos que los padres de los hispanohablantes. Esto perpetúa connotaciones negativas sobre los hispanohablantes. En una clase donde la división es evidente, los estudiantes que hablan español están asociados con las clases sociales inferiores. Es entonces un lenguaje inferior al idioma dominante: inglés. Además, construye la marginalización del español en la sociedad y crea un ambiente problemático para los estudiantes que hablan español.

La segunda parte interesante del almuerzo en el estudio de Martin-Beltrán fue la conversación. Los alumnos se dividieron y comieron el almuerzo en sus grupos lingüísticos. Los estudiantes que hablaban inglés como su idioma nativo hablaban inglés en el almuerzo. Los

estudiantes que hablaban español como su idioma nativo hablaban español en el almuerzo. Pero, si había un grupo de idiomas mezclados, se hablaba inglés.

> I began speaking with the girls in Spanish and Heather quickly requested, "Can we speak in English now?" When I asked why, "¿Por qué?" Heather responded with a sigh, "Porque I'm tired! I just wanna speak English" Brenda added, "Yeah we're done with Spanish class now." The girls wanted to make clear that they were finished with obligatory class time in Spanish and during free time, Heather wanted to relax and speak the language she struggled with less (Martin-Beltrán, 78).

El idioma español no era para cualquier uso práctico fuera de la clase. Era un tema que había que aprender y no necesitan aplicar en sus vidas reales. Esto minimiza el valor del español como un medio de comunicación.

Martin-Beltrán finalmente encontró que el español se midió sólo en la clase y que las observaciones fuera de la clase muestran poca aplicación del idioma y, más importante, poca aceptación de español por los anglohablantes (10). Las relaciones sociales son sumamente importantes en la creación de un espacio para el crecimiento lingüístico en ambos idiomas. El tipo de las actividades, así como las disposiciones físicas de los estudiantes (por ejemplo el orden en que están para ir a comer el almuerzo), son todos factores en la provisión de un entorno para el crecimiento lingüístico. Aunque el ambiente de una escuela bilingüe tiene la intención de la tolerancia lingüística y la aceptación, la disparidad entre las clases sociales en los grupos de lenguaje crea un ambiente de diglosia expuesto por el estudio de las relaciones entre los estudiantes y sus conversaciones fuera de clase.

Observación de la realidad de la educación bilingüe- Mi experiencia

Decidí llevar a cabo una observación similar en la Escuela Primaria Pacheco en San Luis Obispo. Fue mucho más corta que la de Martin-Beltrán, pero tuve la oportunidad de observar un comportamiento similar. He observado una clase de kinder una vez por semana durante varias semanas. Ayudé a dar lecciones y colaboró en las actividades, pero mi objetivo principal era observar el comportamiento social. También presté atención a las interacciones durante las clases y actividades de clase, pero estaba más interesada en el comportamiento del recreo y las conversaciones del almuerzo. Después de reunirme con el director, el Sr. Rick Mayfield, me enteré de lo difícil que era inscribir a los estudiantes que hablan español. Hay una lista de espera para los estudiantes que hablan inglés para ser aceptados en Pacheco, pero el personal tiene que buscar a estudiantes que hablan español todos los años para equilibrar las clases de los idiomas.

A pesar de que los estudiantes eran mucho más jóvenes que los del estudio de Martín-Beltrán, he encontrado mucha resistencia al español. Cuando traté de ayudar a un anglohablante en español, él golpeó la mesa y dijo, "I know you speak English! Speak English to me." Esa fue la única vez que me enfrenté a la frustración. Los otros estudiantes diligentemente me respondieron en español, pero continuaron hablando inglés entre sí a pesar de la regla de 'no inglés'. Si los grupos se mezclaban, todos hablaban inglés. Solamente en los grupos hispanohablantes, hablaban español todo el tiempo. La edad de los alumnos es muy influyente en la cantidad de español que se habla y en la medida de su conocimiento del idioma.

En el almuerzo los estudiantes dividieron por su propia cuenta en grupos de idiomas. No había una línea que separara físicamente a los que compraron la comida y los que trajeron el almuerzo, pero en sus mesas, los dos grupos estaban separados de todos modos. Los dos idiomas se hablaban y de vez en cuando, un hispanohablante tenía algo que decirle a un anglohablante y los grupos se mezclaban. Cuando se mezclaban, la mayoría de las veces el idioma era inglés en

ocasiones lo que sería en español. Pero me sorprendió que hay mucho español porque ya que estaba preparada para escuchar muy poco español en el almuerzo. Pacheco también ofrece almuerzos que son muy similares a los almuerzos traídos de casa para que los estudiantes no parezcan tan divididos. Estos detalles son importantes a considerar al crear un ambiente que ayuda a promover tanto el lenguaje de igualdad en una sociedad que lamentablemente continúa separando los dos grupos lingüísticos socialmente.

El desarrollo efectivo

Durante mi investigación en Pacheco, se me dio la oportunidad de discutir el desarrollo futuro de otra escuela bilingüe en Lompoc. La mujer que facilita el desarrollo, Gina Branum, es la coordinadora de la lengua y apoya la alfabetización del Condado de Santa Bárbara. El programa se está diseñando se llevará a cabo en una escuela establecida. Es diferente a Pacheco ya que la educación bilingüe sólo habrá una sección en una escuela tradicional. Se comenzará con sólo kinder y continúan agregando un nivel cada año hasta alcanzar un total de seis grados. Hablamos de los diseños más efectivos de la educación bilingüe y los factores importantes que necesitan atención. Su investigación demostró que los métodos 90/10 de la educación bilingüe son más eficaces que 50/50 como Pacheco. Entonces su equipo diseñó un programa 90/10 de la escuela de Lompoc. A ella también le ha resultado más difícil encontrar padres que hablan español que querían participar en el programa que los padres que hablan inglés. Hablamos de que los padres que hablan español pueden darse cuenta de la inferioridad de su propia lengua y, posiblemente, se muestran reacios a fomentarla en sus hijos. Para los padres el camino al éxito es el inglés y pueden ver los estudios de español como una distracción.

Branum tenía muchas preocupaciones acerca de las influencias sociales sobre la capacidad de aprender cada idioma y se emocionó al hablar de ciertos elementos del programa

que establecen la igualdad lingüística. Las líneas de almuerzo no se dividirán por los que traen el almuerzo y los que compran el almuerzo. Esto hará cumplir la igualdad entre los dos grupos. Los maestros harían cumplir los entornos, donde se mostraron alentados lenguaje para crecer. Para hacer frente a la falta de participación de los padres que hablan español, Branum fomentará la educación de estos padres sobre los beneficios de ser bilingüe y biliterato con reuniones informativas que los padres interesados pueden asistir□ □a. Al igual que Pacheco, el español sería promovido como un idioma del éxito que podría ser aplicado en todos los aspectos de la vida, no sólo en la clase.

Hay posibilidades infinitas para la educación bilingüe en el futuro. De la historia de la educación bilingüe en California, está claro que se trata de un tema delicado y requiere mucha atención con el fin de establecer programas aceptables que benefician a todos. Al referirse a otro idioma como otro código, Lisa Delpit dice, "acquiring an additional code comes from identifying with the people who speak it, from connecting the language form with all that is self-affirming and esteem building, inviting and fun" (Delpit, 39). El éxito de las escuelas bilingües en California depende de las actitudes sociales y las construcciones de la lengua española. En primer lugar la lengua española tiene que ser considerada como un lenguaje positivo en la sociedad y la eficacia de la educación de los hispanohablantes en California será una consecuencia.

Bibliografía citada

"Almanac of Theodore Roosevelt - Spelling Reform Controversy - Political Cartoons." *Theodore Roosevelt - Almanac of Theodore Roosevelt - 26th President of the U.S.A. - Teddy Roosevelt*. Web. 16 May 2011. <http://www.theodore-roosevelt.com/toonsbytopicspellingreform.html>.

Armstrong, P. W. and J. D. Rogers. "Basic Skills Revisited: The Effects of Foreign Language Instruction on Reading, Math and Language Arts. Learning Languages", Spring 1997. 20-31.

Butler, Yuko Goto; Orr, Jennifer Evelyn; Gutiérrez, Michele Bousquet and Hakuta, Kenji. (2000). Inadequate Conclusions from an Inadequate Assessment: What Can SAT-9 Scores Tell Us about the Impact of Proposition 227 in California? *Bilingual Research Journal.* NABE National Association for Bilingual Education. 141-154.

Baker, Judith. "Trilingualism." *The Skin That We Speak: Thoughts on Language and Culture in the Classroom*. The New Press: New York. 50-65. Print.

Boufis, Christina. (2002). *The Language Wars.* The Common Review, 1:4. (38-48).

Branum, Gina. "On Language in Bilingual Education." Personal interview. 22 Mar. 2011.

Center for Applied Linguistics. (2011). *Directory of Two-Way Bilingual Immersion Programs in the U.S.* Retrieved from http://www.cal.org/twi/directory

Cline, Zulmara, Necochea, Juan and Rios, Francisco. (2004). The Tyranny of Democracy: Deconstructing the Passage of Racist Propositions. *Journal of Latinos and Education,* 3(2), 67-85.

Collier, Virginia P. and Thomas, Wayne P. (2004). “The Astounding Effectiveness of Dual Language Education for All”. NABE Journal of Research and Practice, 2:1.

Collier, Virginia P. (1995). “Acquiring a Second Language for School”. Directions in Language and Education: National Clearinghouse for Bilingual Education, 1:4.

Crawford, J. (1999). The campaign against proposition 227: A post mortem. *Bilingual Research Journal,* 21(1), 2-24.

"Data & Statistics." *California Department of Education*. Web. 30 Mar. 2011. <http://www.cde.ca.gov/index.asp>.

Delpit, Lisa D., and Joanne Kilgour. Dowdy. *The Skin That We Speak: Thoughts on Language and Culture in the Classroom*. New York: New, 2002. Print.

Dole, Bob (1995 Dec. 19). “Ticket to the American Dream,” *The Washington Post,* A15.

Donegan, Craig. "Debate over Bilingualism: Should English Be the Nation's Official Language?" CQ *Researcher* 19 Jan. 1996: 51-71. Print.

"State Reports" *Ed-Data: Fiscal, Demographic, and Performance Data on California's K-12 Schools*. Education Data Partnership. Web. 20 Mar. 2011. <http://www.ed-data.k12.ca.us/Pages/Home.aspx>.

Genesee, F. and N. Cloud. (1998). Multilingualism is Basic. Educational Leadership, March, 62-65.

Gold, N. (2006) Successful *Bilingual Schools: Six Effective Programs in California*. San Diego: San Diego County Office of Education.

“How are English Learners Faring Under Proposition 227” (2006). http://www.bilingualeducation.org/pdfs/PROP2271.pdf

Jordan, Miriam. "Arizona Grades Teachers on Fluency State Pushes School Districts to Reassign Instructors With Heavy Accents or Other Shortcomings in Their English." *The Wall Street Journal*. 30 Apr. 2010. Web. 30 Mar. 2011. <http://online.wsj.com/article/>.

"LAU V. NICHOLS, 414 U. S. 563 :: Volume 414 :: 1974 :: Full Text." *US Supreme Court Cases from Justia & Oyez*. Web. 05 March 2011. <http://supreme.justia.com/us/414/563/case.html>.

Martin-Beltrán, Melinda. *Opportunities for Language Exchange Among Language-Minority and Language-Majority Students*. Diss. Stanford University, 2006. Print.

Proposition 227. http://primary98.sos.ca.gov/VoterGuide/Propositions/227text.htm

Ovando, Carlos J (2003). "Bilingual Education in the United States: Historical Development and Current Issues." *Bilingual Research Journal,* 27:1.

Robinson, D. W. (1992). The Cognitive, Academic and Attitudinal Benefits of Early Language Learning. In Met, M., ed. Critical Issues in Early Language Learning. White Plains, NY: Longman.

Roosevelt, Theodore, Albert Bushnell Hart, Herbert Ronald Ferleger, and John A. Gable. *Theodore Roosevelt Cyclopedia*. Oyster Bay, NY: Theodore Roosevelt Association, 1989. Print.

Thomas,W.,& Collier,V. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students'long-term academic achievement* (CREDE-9088OP2). Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence.